

первого настоящей кладезью многочисленных заимствований из разных сфер жизни, т.е. такие слова как *continent, Testament, poems, cathedrals, Bible* и т.д. перешли в транслят лишь незначительно изменив произношение и орфографию. Говоря же о переводе Ю.Ч. Кима, конечно, будет справедливо отметить отсутствие в русском языке присущей французскому (да и английскому) емкости, что вне всяких сомнений усложняет адаптацию текста. Однако русский транслят все равно крайне вольно обращается с оригиналом, размывая конкретные понятия. Так, например, все либретто дуэта пронизано противостоянием *литература-архитектура*, в русском же оно либо опущено вовсе, либо смутно выражено. Из этого можно сделать вывод, что все-таки английский перевод был более удачен и точен, в то время как русскому при всем этом обилии красивых слов не хватало конкретики.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Луконина А.В., Агеева А.В. Мюзикл в процессе дублирования: к вопросу о поэтическом переводе. *Terra Linguae*. Сборник научных статей. Казань, 2015. С. 142-145.
2. Всему придет свой час – Нотр-Дам де Пари – русская версия [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://notre-damedeparis.ru/index.php/component/content/article/5-texts/55-florence.html>, дата обращения 01.02.17.
3. История мюзикла «Notre Dame de Paris» [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://ndparis.narod.ru/rus/history/musicle.html>, дата обращения 01.02.17.
4. French lyrics, Act 2 [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://ndparis.narod.ru/eng/libretto/acte2.html#1>, дата обращения 01.02.17.
5. Notre Dame de Paris, English lyrics [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://ndparis.narod.ru/eng/translations/english.html#28>, дата обращения 01.02.17.
6. Sternfeld J. The Megamusical / J. Sterfeld – Bloomington: Indiana University Press, 2006. – P.1-8.

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ КАК СПОСОБ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ НА ПРИМЕРЕ ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ФИЛЬМА «БОБ МАРЛИ»

*Насырова Л. Р.  
Шигапова Ф. Ф.*

*В данной статье рассмотрены виды лексических трансформаций (в соответствии классификации В.Н. Комиссарова), а также приведены реальные примеры использования переводчиками лексических трансформаций в процессе перевода документального фильма «Боб Марли» (“Marley”) 2012 г.*

**Ключевые слова:** лексические трансформации; генерализация; конкретизация; целостное преобразование; лексическое добавление; лексическое опущение; антонимический перевод; компенсация.

*In this article, different types of lexical transformations (according to V.N. Comissarov) are considered, and also examples of use of lexical transformations in process of translation of the documentary film “Marley” (2012) are given.*

**Keywords:** lexical transformations; differentiation; concretization; semantic development; lexical addition; lexical omission; antonymic translation; compensation.

В процессе перевода не избежать возникающих трудностей, связанных с сохранением и передачей значений. Семантическая структура уникальная для каждого языка, полное совпадение лексического состава двух языков невозможно, что приводит к особым сложностям при переводе. В этом случае незаменимыми помощниками переводчика становятся **лексические трансформации**, существующие наряду с грамматическими и синтаксическими трансформациями.

Четкое разделение видов трансформаций возможно только в теории, так как в реальности перевод является сложным творческим процессом, при котором переводчику для решения переводческих задач необходимо применять различные переводческие приемы. Одна трансформация нередко рождает потребность в использовании другой. Так, например, лексические трансформации очень часто влекут за собой грамматические трансформации, вынуждая переводчика комбинировать оба типа трансформаций. Правильное их использование гарантирует максимальную эквивалентность при переводе.

Изучение приемов, используемых в переводе, повышает профессионализм переводчика, помогая ему находить оптимальные переводческие решения, позволяя переводчику не заикливаться на попытках максимально точного воспроизведения синтаксических и грамматических конструкций и лексического состава подлинника, но также подходить к процессу перевода более творчески, находить самые оптимальные пути в передаче информации с одного языка на другой.

В данной статье рассматриваются лексические трансформации, использованные переводчиками в процессе перевода документального фильма «Боб Марли» (2012 г). Это американский документальный биографический фильм о жизни знаменитого ямайского музыканта, гитариста, композитора и исполнителя песен Роберта Неста Марли (Боб Марли).

Главное особенностью перевода документального кино, в отличие от, например, художественного, является то, что сам жанр документального кино по умолчанию предполагает достоверность излагаемых событий, что обязывает переводчика относиться к переводу особенно внимательно, не искажая ни единого факта. В то же время перевод документальных фильмов, так же, как и перевод фильмов вообще, является более свободным видом перевода в отличие от, например, художественного перевода, иногда его даже можно приблизить к «вольному» переводу. Буквализм в кинопереводе не оправдан и, если и присутствует в тексте киноперевода, то свидетельствует скорее о низкой квалификации переводчика.

Так, перед переводчиком документального кино стоит сложная задача: найти оптимальное переводческое решение, сохраняя баланс между точной, практически буквальной, передачей информации, предоставленной в оригинальном фильме, и сохранением красоты кинокартины, художественности перевода, не превращая документальный фильм в череду скучных фактов и не наполняя перевод большим количеством необоснованных повторений. Это позволяет говорить о том, что применение лексических трансформаций в переводе документального кино должно быть максимально обосновано, не должно быть ни недостаточным, ни чрезмерным, то есть должна соблюдаться мера переводческих трансформаций [3], так как любая переводческая ошибка приведет к искажению фактов, что является крайне нежелательным для этого жанра кино.

В поиске лексических трансформаций в тексте перевода фильма мы опирались на классификацию лексических трансформаций, предложенную В. Н. Комиссаровым, и рассмотрим такие из них, как **генерализация, конкретизация, прием целостного**

преобразования, лексического добавление и опущение, антонимический перевод и компенсация [2].

**Генерализация** представляет собой замену каких-либо понятий английского языка более широкими понятиями языка перевода, замену частного понятия общим либо видовым. Применяется в переводе реже, чем противоположный ему прием конкретизации, что связано с особенностью лексического состава английского языка, включающего в себя большое число абстрактных понятий.

В переводе документального фильма «Боб Марли» нами были выявлены следующие примеры использования этой лексической трансформации:

1. *He was completely bald. With a bigbobble hat. Он был совершенно лысый. В большой шапке.*

Здесь выражение *bobblehat*, которое имеет значение «вязаная шапка с помпоном», в переводе на русский язык было заменено общим понятием *шапка*. Скорее всего причиной такого выбора стала попытка переводчика избежать отрицательной в данном контексте семантической ассоциации, связанной со словом «помпон» в русском языке. Чаще всего, фразу «мужчина в шапке с помпоном», носитель русского языка ассоциирует с инфантильным, несерьезным мужчиной, каким Боб Марли не являлся. Так переводчик успешно использовал данную лексическую трансформацию.

2. *Every time you go to 56 Hope Road, you would see a lot of people gather with Bob. Когда ни придешь в этот дом, Боба всегда окружали люди.*

В данном случае использование общего понятия *дом*, вместо адреса этого дома (56 HopeRoad) в тексте оригинала связано с тем, что в русском языке, в отличие от английского, не принято называть дома по адресу их нахождения.

3. *After that, everybody knew his name. После этого о нем узнали все.*

Здесь пословный перевод «все знали его имя» означал бы, что людям было известно имя Боба Марли. Для того, чтобы сохранить значение «он стал очень популярен и узнаваем», переводчик использовал прием генерализации, заменив выражение *hisname* на *о нем*.

4. *So he was frustrated he couldn't finger a guitar. И он был раздражен неспособностью играть на гитаре.*

Выражение *tofingeraguitar*, которое переводится как «бренчать на гитаре», было заменено в переводе на выражение *играть на гитаре*, что можно объяснить тем, что «бренчание» – не самое лучшее слово для описания игры на музыкальном инструменте самого известного исполнителя в стиле регги. Хотя, произнесенное артистом-директором Невиллом Гарриком, долгое время работавшим с **Бобом Марли**, и знакомым с его стилем и манерой поведения, оно звучит вполне уместно.

Также при переводе данного документального фильма переводчиком употреблялся прием **конкретизации**, противоположный генерализации. Рассмотрим следующее предложение: *You going for the RudeBoy look?* Выражение *rudeboy* было заменено переводчиком на более уточненное выражение *ямайский гангстер* («Ты, похоже, хочешь выглядеть, как ямайский гангстер?»). В данном случае имеет место говорить о *контекстуальной конкретизации*, вызванной необходимостью достичь большей выразительности. Здесь изменение слов продиктовано чисто стилистическими соображениями. Ее же мы видим в предложении «*He just didn't go to his check ups (медицинские обследования)?*», переведенном как «Он просто не ходил к врачам?».

Другой случай – *конкретизация языковая*. Она связана с различиями в строе двух языков. Чаще всего эту лексическую трансформацию используют при отсутствии в языке перевода подходящей лексической единицы с таким же развернутым значением, как в исходном языке. В большинстве случаев конкретизируются английские глаголы речи и движения, такие как *say, be, have, get, take, give, make, come, go* и др.:

1. *All of we went to bed hungry a lot. Все мы часто ложились спать голодными.*

2. *Have you **made** a lot of money out of your music? Вы много денег **заработали** музыкой?*

3. *The herb was like a sacramental food to us. We **take** it for reasons, not just to get high. Трава для нас – как священная пища. Мы **курим** не просто так, не только ради кайфа.*

Следующая лексическая трансформация – **прием лексического добавления**. Переводческие трансформации часто требуют включения в перевод слов, которых нет в тексте оригинала. Причин может быть множество, некоторые из них мы проиллюстрируем конкретными примерами из выбранного нами документального фильма:

1. *This concert they did in London in 1975, the Lyceum that was the tipping point. Концерт, который они дали в 1975-м в лондонском **театре** Lyceum, стал поворотным моментом.*

В этом случае переводчик добавил слово *театр* для уточнения слова *Lyceum*, которое, без этого уточнения, ни о чем не говорит большинству носителей русского языка.

2. *And then the American tour was canceled, because Bob was having problems with his toe. Но потом американский тур отменили, потому что у Боба начались проблемы с **большим пальцем на ноге**.*

Часто лексическое добавление используется переводчиками из-за различий лексических составов двух языков, а именно отсутствия в языке перевода соответствующего лексико-семантического варианта определенного слова. Так, например, в русском языке, в отличие от английского, нет отдельного слова, обозначающего палец на ноге. Поэтому переводчику пришлось передать слово *toe* смысловой группой *большой палец на ноге*.

3. *He had to earn his every meal. Каждую **порцию** еды он зарабатывал **потом**.*

Также добавление дополнительных слов при переводе может диктоваться экспрессивным раскрытием содержания текста оригинала. Для английского языка свойственно более широкое использование стилистически нейтральных слов и словосочетаний, которые при переводе на русский язык, в силу закономерностей русской стилистики, часто заменяются эмоционально-экспрессивными словами и словосочетаниями.

Наряду с лексическим добавлением, переводчиками используется и **лексическое опущение**, ему противоположное. В этом случае, при переводе опускаются семантически избыточные слова.

Преобладающая часть героев нашего документального фильма – люди из гетто, для чьей речи характерно большое количество так называемых слов-паразитов, не свойственных русскому языку. Поэтому при переводе в этих случаях необходимо опущение:

1. *I'm telling you, I had to wear dark glasses because it was so white. Мне приходилось носить темные очки, все было настолько белое.*

2. *Well, living in Trench Town, you know, um, as a young man, surviving was easy. Молодому парню было нетрудно выжить в Тренч-тауне.*

Следующая лексическая трансформация – **антонимический перевод**, представляющий собой использование при переводе прямо противоположных по значению слов и словосочетаний оригинала слов или словосочетаний. При этом нередко приходится изменять контекст всего предложения, заменяя отрицательную форму утвердительной или наоборот:

1. *It has a significance, and **is not to be taken lightly**. Это важный обет, к нему **относятся очень серьезно**.*

2. *Bob **never left** 56 Hope Road. Боб **всегда сидел** в доме номер 56 по Хоуп Роуд.*

Так, например, прием антонимического перевода неизбежен при переводе отрицательных английских предложений с союзами *until, till, unless* на русский язык:

3. *Well, Rastas weren't allowed uptown, and, until Bob moved in, there were no dreadlocks there. Расста в этом район города не пускали, и пока Боб сюда не переехал, людей с дредами здесь не было.*

**Прием целостного преобразования** носит более глубокий характер, являясь наиболее трудным и ярким из видов лексических трансформаций. Целостность его выражается необходимостью подвергать трансформации не только отдельное слово, а целый смысловой комплекс (словосочетание, смысловая группа, законченное высказывание). В этом случае переводчик отходит от чисто словарного значения, отталкиваясь от смыслового значения.

Особенно часто данный прием встречается в переводе живого разговорного языка, который очень обширно представлен в выбранном документальном фильме:

1. *That's not Bob. Это совсем не похоже на Боба.*
2. *We're just doing clubs. Мы выступали только в клубах,*
3. *Come on! Давайте, ребята!*
4. *Firstly, it was packed. Over packed. Во-первых, залы были полны.*

*Переполнены.*

Из данных примеров мы видим, что разговорные соответствия практически не содержат общих семантически компонентов, однако, хотя и обладают различной внутренней формой, точно передают вложенный в них смысл средствами языка перевода.

Последний прием, который мы рассмотрим, **прием компенсации**, позволяет компенсировать потерю (смыслового или стилистического порядка) в процессе перевода различных элементов языка (слово, словосочетание или смысловая группа), не поддающихся переводу средствами языка перевода. Очень часто этот прием необходим при переводе жаргонных слов, пословиц, поговорок, каламбура, для которых нет адекватного соответствия в языке перевода:

1. *He was the only little, what you call it, red pickney in the place. Он там был единственный мулатик.*

В русском языке нет точного перевода выражения *redpickney*. В ямайском сленге (а Боб Марли родом из Ямайки, так же, как и человек, которому принадлежат эти слова) слово *pickney* означает «ребенок» [4], что было передано в процессе перевода с помощью суффикса -ик-. В англоязычных и двуязычных словарях нами не было найдено ни одного упоминания слова *red* в связи с цветом кожи. Однако, зная о том, что Боб Марли был мулатом, наиболее подходящим из вариантов перевода в данном случае переводчиком было выбрано слово «мулатик».

Также для компенсации смысловых и стилистических потерь при переводе на русский язык, часто используются русские фразеологизмы, с целью придать тексту живость и образность, если прежде в некоторых случаях переводчику пришлось оставить эти его особенности за рамками перевода:

2. *Everybody lived just like a block away from each other. Все жили бок о бок.*
3. *That kind of sufferation and struggle...can make you either go bad or good. Когда растешь в таких условиях, ты либо катишься по наклонной, либо идешь вверх.*
4. *He keep pounding, keep pounding, keep pounding... Он пристал ко мне как банный лист, все время долбил...*

Таким образом, лексические трансформации оказывают переводчиками неоценимую пользу в достижении эквивалентности при переводе, позволяя не только компенсировать различия в лексической структуре двух языков, сохранить стилистические особенности текста, но и передать особенности разговорной речи, культурной составляющей и красоты текста.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 2008. 240 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
3. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 320 с.
4. UrbanDictionary. Онлайн-словарь слов и фраз англоязычного сленга. URL: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Pickney>

## МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННЫХ СЕРИАЛОВ

*Набиуллина Е. Э.*

*Статья посвящена сопоставительному анализу методов перевода сленговых единиц английского языка. В качестве материала взяты современные молодежные британские и американские сериалы. В ходе написания работы проводится не только поиск лексических единиц, относящихся к слою сниженной лексики английского языка, в частности сленгу, но и предпринимается попытка классификации выбранных единиц по использованному переводчиком методу лексической трансформации.*

**Ключевые слова:** сленг; жаргонизм; метод перевода; лексическая трансформация.

*The article presents a comparative analysis of slang units, which are typical for Britain and American variants of English, and their translation into Russian. Modern Britain and American serials are investigated. An attempt of classification according to the methods of translation for the found slang expressions is made by the authors.*

**Key words:** slang; jargon; method of translation; lexical transformation.

Современный английский язык находится в процессе постоянного развития. Появление новых явлений, предметов и идей в целом приводит к словотворчеству, которое заключается в создании новых лексических единиц, к специфическим особенностям синтаксиса, фонетики и других аспектов языка. Новшества находят отклик в умах молодежи – людей, которые готовы принимать необычное, хотят выглядеть ярко и звучать кратко, современно. Однако, несмотря на объективное существование молодежного сленга в английском языке, данное явление не устоялось во времени, оно является подвижным, меняющимся и поэтому представляет ряд трудностей при его изучении и особенно при переводе.

В данной статье мы предпринимает попытку решения проблемы перевода молодежного сленга английского языка как в британском, так и в американском вариантах, взяв в качестве материала современные молодежные сериалы. Сленговые единицы британского варианта английского языка рассматривались на примере сериала «Молокососы» (Skins 2007 – 2013). Молодежный сленг американского варианта английского языка был изучен в сериале «Университет» (Greek 2007 – 2011).

Сленг – одно из самых противоречивых явлений языка. Несмотря на разнообразие дефиниций сленга, выдвинутых различными лингвистами, мы придерживаемся определения Э.Парtridge: «Сленг – случайная совокупность лексем, которая отражает